

Chuo City

7

JULHO
2020

Edição nº148

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / JULHO 2020

しんがた かんせんしょう ともな し えんいちらん
新型コロナウイルス感染症に伴う支援一覧

LISTA DE AUXÍLIOS RELATIVOS AO CORONAVÍRUS

のうふ こんなん ばあい し えん
納付が困難になった場合の支援 P 1
AUXÍLIOS EM CASOS DE DIFICULDADE DE PAGAMENTO

こくみんけんこう ほけん こうきこうれいしゃいりょう りょう
国民健康保険・後期高齢者医療を利用しているみなさんへ

AOS USUÁRIOS DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL / SEGURO DE SAÚDE PARA IDOSOS DE IDADE AVANÇADA

こくみんけんこう ほけん
国民健康保険 P 3
SEGURO DE SAÚDE NACIONAL (KOKUMIN HOKEN)

こうきこうれいしゃいりょうせいど
後期高齢者医療制度 P 4
SEGURO DE SAÚDE PARA IDOSOS DE IDADE AVANÇADA

お知らせ INFORMAÇÕES

しんがた かんせんしょう こんげつごう けいさいきじ
新型コロナウイルス感染症にかかる今月号の掲載記事について P 5
SOBRE OS ARTIGOS DA EDIÇÃO DESTE MÊS EM RELAÇÃO AO
CORONAVÍRUS

ポルトガル語の通訳者について P 6
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

「MANAKA」のWEB版を見るには P 6
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室ボランティア講師募集 P 7
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO
DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ ちゅうし
外国籍住民のための日本語教室の中止について P 7
SOBRE A SUSPENSÃO DAS AULAS DE JAPONÊS PARA ESTRANGEIROS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんほしゅう
中央市国際交流協会 会員募集 P 7
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

がつ こていざんぜい だい き のうき
7月は固定資産税 第2期の納期です P 8
JULHO É O MÊS DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

こうふ りょうていし
コンビニ交付サービス 利用停止 P 8
SUSPENSÃO DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS EM LOJAS DE
CONVENIÊNCIA

マイナンバーカード 休日交付 P 9
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

ちゅうおうしそごうぼうさいくねん
中央市総合防災訓練 P 9
TREINAMENTO GERAL DE PREVENÇÃO DE DESASTRES NATURAIS DE CHUO

ちゅうおうし かいさいちゅうし
中央市ふるさとまつり開催中止について P10
SOBRE O CANCELAMENTO DA REALIZAÇÃO DO CHUO-SHI FURUSATO
MATSURI

そうだん
相談 CONSULTAS

むりょうべんごし そうだん
無料 弁護士相談 P11
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA

がつ ぎょうせい そうだん
7月の行政相談 P11
CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE JULHO

せだい きいじょう たいしょう しゅうろう そうだん おこな よやくせい
シニア世代(55歳以上)を対象とした就労相談を行っています(予約制)
CONSULTAS SOBRE COLOCAÇÃO PARA A GERAÇÃO SENIOR (A PARTIR
DE 55 ANOS) (RESERVA NECESSÁRIA) P12

きょうしつ
イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

しょうがいきょういくこうぎ
生涯教育講座 P12
CURSO DE EDUCAÇÃO CONTINUADA

こそだ
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

じどうかん
児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN* P13

がつ じどうふようてあて しきゅうづき
7月は児童扶養手当の支給月です
JULHO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS
MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA) P15

おやかてい
ひとり親家庭のみなさんへ
AVISO ÀS FAMÍLIAS MONOPARENTAIS P15

がつ こそだ しえんじぎょう
<7月>子育て支援事業スケジュール P16
< JULHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

そうごうけんしん けつ かせつめい
総合健診と結果説明について
COM REFERÊNCIA AO EXAME MÉDICO GERAL E RESULTADOS DOS
EXAMES P17

がつ ほけんじぎょう
<7月>保健事業スケジュール P18
< JULHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょう
環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう
<7月>ごみ収集スケジュール P20
< JULHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう
募集 RECRUTAMENTO P21

めんせきじこう
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P22

新型コロナウイルス感染症に伴う支援一覧 LISTA DE AUXÍLIOS RELATIVOS AO CORONAVÍRUS

中央市では新型コロナウイルス感染症防止を一層推進するとともに、新型コロナウイルス感染症の影響を受けている市民のみなさんの生活を支えるための支援を実施しています。

No município de *Chuo*, concomitantemente ao aumento da promoção de medidas preventivas contra o contágio de doenças causadas pelo Coronavírus, estamos realizando iniciativas de auxílio aos residentes que estão sofrendo os efeitos da pandemia.

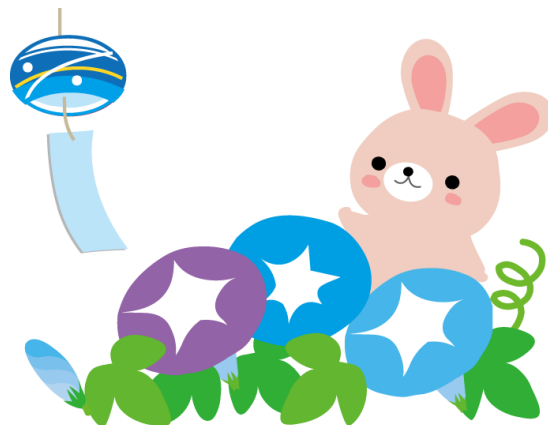
掲載されている情報は6月19日（金）現在のものです。詳細は、お問い合わせください。

As informações apresentadas são datadas do dia 19 de junho (sex). Para maiores informações, entre em contato.

納付が困難になった場合の支援 AUXÍLIOS EM CASOS DE DIFICULDADE DE PAGAMENTO

支援名 NOME DO AUXÍLIO	内容 COMO É ESSE AUXÍLIO	お問い合わせ CONTATO
<p>国民健康保険税・市県民税・法人市民税・固定資産税・軽自動車税（種別割） Taxas do Seguro de Saúde Nacional (<i>Kokumin Hoken</i>), imposto residencial, imposto residencial de pessoa jurídica, imposto sobre bens imóveis, imposto de veículos leves (separados por tipo)</p>	<p>2月以降の任意の期間（1か月以上）において収入が前年同期間に比べて概ね20%以上減少している場合徴収を猶予 Carência para o pagamento em casos de redução de mais de 20% na renda, em um período determinado (mais de um mês) após fevereiro, se comparado ao mesmo período no ano passado. ※国民健康保険税は3か月、その他の市税は1年を限度に徴収を猶予 ※ a carência para o pagamento do seguro de saúde nacional é de três meses, para os outros tipos de taxas (impostos) é de um ano no máximo.</p>	<p>保険課 Divisão de Seguros ☎274-8545 税務課（収納担当） Divisão de Impostos (Setor de Cobranças) ☎274-8548</p>
<p>介護保険料 Taxa de Seguro de Assistência para Idosos (<i>Kaigo Hoken</i>)</p>	<p>主たる生計維持者の収入が、著しく減少したことにより納付が困難な場合に、6か月を限度に基準に基づいた額の徴収を猶予 Carência de no máximo seis meses para o pagamento do valor baseado no padrão, em casos de dificuldade no pagamento pela redução evidente da renda do principal mantenedor de meios de subsistência.</p>	<p>長寿推進課 Divisão de Promoção da Longevidade ☎274-8556</p>
<p>水道料金・下水道使用料 Taxas de abastecimento de água e serviços/obras de esgoto</p>	<p>支払いが困難な人を対象に3か月を限度に徴収を猶予 Carência máxima de três meses para aqueles com dificuldade no pagamento ※玉穂地区の上下水道料金は甲府市上下水道局にお問い合わせください ※ o pagamento das taxas de abastecimento de água e obras de esgoto para a região de <i>Tamaho</i> deve ser consultado com o <i>Kofushi Jogesuidokyoku</i></p>	<p>水道課 Div. de Abastecim. de Água ☎274-8554 下水道課 Div. de Obras de Esgoto ☎274-8555 甲府市上下水道局 <i>Kofushi Jogesuidokyoku</i> ☎228-3311</p>
<p>下水道事業受益者負担 Encargo do beneficiário para obras de esgoto (para quem tem moradia própria)</p>	<p>支払いが困難な人を対象に徴収を猶予 Carência para aqueles que tiverem dificuldade no pagamento</p>	<p>下水道課 Div. de Obras de Esgoto ☎274-8555</p>

	し えんめい 支援名 NOME DO AUXÍLIO	ないよう 内容 COMO É ESSE AUXÍLIO	と あ お問い合わせ CONTATO
減免 <small>げんめん</small> REDUÇÃO DO VALOR	こくみんけんこう ほけんぜい 国民健康保険税 Taxa do Seguro de Saúde Nacional (<i>Kokumin Hoken</i>)	しゅ せいけい い しゅ せい じゅう じゅう じゅう じゅう 主たる生計維持者が、死亡または重篤な傷病 を負った世帯や、収入などの減少が以下の要件 にすべて該当する場合に減免 Redução do valor em casos de falecimento ou doença grave ou redução da renda do mantenedor principal de meios de subsistência, cujos motivos se enquadrem em todos os itens abaixo ① 収入の減少額が前年の3/10である O valor da redução da renda é de 3/10 da renda do ano passado ② 前年の合計所得金額が1,000万円以下である O valor total da renda do ano passado é inferior a ¥10.000.000 (dez milhões de ienes) ③ 減少した収入以外の前年の収入の合計が 400万円以下である A renda total do ano passado que não seja a renda reduzida, é de menos de ¥4.000.000 (quatro milhões de ienes) ※ 減免額については、世帯の被保険者数や前年の 収入によって変わります ※ com relação à redução do valor, varia de acordo com o número de segurados na família (dentro do mesmo grupo familiar)	ほけんか 保険課 Divisão de Seguros ☎274-8545
	こうき こうれい しゃい りょう ほけんりょう 後期高齢者医療保険料 Taxa de Seguro de Saúde para Idosos de Idade Avançada	しゅ せいけい い しゅ せい じゅう じゅう じゅう じゅう 主たる生計維持者の収入が、著しく減少した ことにより納付が困難な場合に、基準に基づ き減免 Redução do valor baseado no padrão, em casos de dificuldade no pagamento pela redução evidente da renda do principal mantenedor de meios de subsistência.	ちやうじゆすいしんか 長寿推進課 Divisão de Promoção da Longevidade ☎274-8556
免除 <small>めんじゆ</small> ISENÇÃO	こくみんねんきん ほけんりょう 国民年金保険料 Taxa da aposentadoria nacional	のう ぶん こんなん ばあい めんじゆ 納付が困難な場合に免除 Isenção em caso de dificuldade no pagamento	ほけんか 保険課 Divisão de Seguros ☎274-8545



こくみんけんこう ほけん こうき こうれいしゃ いりょう りょう
国民健康保険・後期高齢者医療 を利用しているみなさんへ
AOS USUÁRIOS DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL / SEGURO DE SAÚDE PARA IDOSOS DE IDADE AVANÇADA

こくみんけんこう ほけん
国民健康保険
SEGURO DE SAÚDE NACIONAL (KOKUMIN HOKEN)

▼今年度の改正点 **ALTERAÇÕES DESTES ANOS FISCAIS**

国民健康保険の健全で安定した運営を図るため、国民健康保険税の課税限度額を引き上げます。また、低所得者に対する軽減措置の対象を拡大するため、世帯の軽減判定所得を算出する際に使用する、被保険者数一人あたりの所得を、5割軽減は28万5,000円、2割軽減は52万円に引き上げます。

Para a elaboração de um Seguro de Saúde Nacional salutar e estável, o valor do limite de tributação será aumentado. Além disso, para ampliar o escopo das medidas de redução para os de baixa renda, o valor da renda por segurado utilizado no cálculo para avaliação da redução do valor por família será aumentado para ¥285.000 para a redução de 50% e ¥520.000 para a redução de 20%.

▼納税義務者 **CONTRIBUINTE DESIGNADO (RESPONSÁVEL PELO PAGAMENTO DA TAXA)**

納税義務者は世帯主です。世帯主本人が社会保険などに加入している場合や、後期高齢者医療制度に加入している75歳以上の人でも納税義務者になります。

O responsável pelo pagamento da taxa do seguro de saúde é o titular do grupo familiar. Mesmo em casos em que o titular está afiliado ao seguro social (pela empresa), por exemplo, ou ao seguro de saúde para idosos de idade avançada por ter mais de 75 anos, a responsabilidade pelo pagamento da taxa é atribuída a ele.

▼普通徴収 (納付書または口座振替での納付) **RECOLHIMENTO PADRÃO (PAGAMENTO COM BOLETO OU ATRAVÉS DE DÉBITO EM CONTA BANCÁRIA)**

納税通知書が7月中旬頃に発送され、納期は年8回(7月~翌年2月まで毎月)になります。納付方法は、納付書により金融機関やコンビニエンスストアなどで直接納める方法と、口座引き落としで納める方法の2種類があります。

O comunicado, juntamente com o carnê com os boletos será enviado em meados de julho e o pagamento é dividido em oito vezes (todos os meses, de julho a fevereiro do ano seguinte). Há duas formas de pagamento, sendo uma delas o pagamento direto em banco ou loja de conveniência, etc. ou através do débito em conta bancária.

納付書払いを希望する人は、PayPayでも支払うことができます。口座振替を希望する人は、市役所、玉穂・豊富支所または、市内の金融機関に備え付けてある口座振替依頼書に必要事項を記入し金融機関に提出してください。キャッシュカードをお持ちの人は、保険課で口座振替の手続きをすることができます。

Os que escolheram pagar através do boleto podem utilizar o PayPay também. Aqueles que preferem pagar através do débito automático em conta bancária podem utilizar o formulário disponível na prefeitura, postos municipais em Tamaho e Toyotomi e agências bancárias, entregando-o preenchido adequadamente em uma agência bancária. Os que dispõem de cartão de banco podem fazer o trâmite de solicitação de débito em conta no guichê da Divisão de Seguros.

▼特別徴収 (年金から天引き) **RECOLHIMENTO ESPECIAL (DEDUÇÃO DA APOSENTADORIA)**

すでに年金から天引きされている世帯の保険税は、7月1日(本算定)に決まる年税額から4月、6月、8月で徴収した額を差し引き、残りを10月、12月、翌年2月に受給する年金から天引きされます。

A taxa do seguro de saúde da família que já é recolhida pela dedução na aposentadoria tem o valor anual, calculado em 1 de julho, recolhido em outubro, dezembro e fevereiro do ano seguinte, subtraídos os valores recolhidos em abril, junho e agosto.

▼年度の途中で75歳になる人の国民健康保険税 TAXA DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL DAQUELES QUE IRÃO COMPLETAR 75 ANOS DURANTE O ANO FISCAL

誕生日の前月まで国民健康保険で賦課され、誕生日の属する月からは後期高齢者医療制度で賦課されます。

Será cobrada a taxa do Seguro de Saúde Nacional até o mês anterior ao aniversário e a partir do mês de aniversário começará a ser cobrada a taxa do Seguro de Saúde para Idosos de Idade Avançada.

後期高齢者医療制度

SEGURO DE SAÚDE PARA IDOSOS DE IDADE AVANÇADA

▼保険料について COM REFERÊNCIA AO VALOR DA TAXA

7月に令和2年度後期高齢者医療保険料が決定されます。

O valor da taxa do Seguro de Saúde para Idosos de Idade Avançada para o ano fiscal R2 será estabelecido em julho.

今年度の7月算定時に賦課対象となる被保険者の人は令和2年7月1日までに資格を取得されている人となっています。7月2日以降に資格を取得した被保険者の人へ、取得月の翌月に通知書などを郵送します。

Os segurados que serão tributados na ocasião do cálculo da taxa em julho são aqueles que se filiaram a este tipo de seguro até 1 de julho. Aqueles que se filiaram a este seguro a partir do dia 2 de julho receberão a notificação de confirmação, etc. no mês seguinte ao mês de inscrição.

▼納付方法について COM REFERÊNCIA AO PAGAMENTO

特別徴収（年金から天引き）の人には、7月中旬に保険料額決定通知書および特別徴収開始通知書が郵送され、10月以降（12月、翌年2月）に天引きされます。

Para aqueles que pagam pelo recolhimento especial (débito direto da aposentadoria), serão enviadas as notificações de valor da taxa e de início de recolhimento e a taxa começará a ser recolhida após o mês de outubro (dezembro e fevereiro do ano que vem).

すでに仮徴収されている人は、本算定された年額から4月、6月、8月で徴収した額を差し引き、残りを10月、12月、翌年2月に受給する年金から天引きされます。

Para aqueles que já pagam pelo recolhimento especial, serão subtraídos os valores já debitados em abril, junho e agosto, e o valor da diferença será debitado da aposentadoria em outubro, dezembro e fevereiro do ano que vem.

普通徴収の人（納入通知書により直接金融機関やコンビニエンスストアなどで納める人あるいは口座振替を申請された人）は、7月中旬に保険料額決定通知書および納入通知書が郵送されます。納期は年8回（7月から翌年2月まで毎月）になります。

Aqueles que pagam pelo recolhimento padrão (pagamento com boleto em agências bancárias ou lojas de conveniência ou pelo débito automático da conta bancária) receberão a notificação de valor da taxa e carnê com boletos para pagamento. A taxa deverá ser paga em oito vezes (todos os meses, de julho a fevereiro do ano que vem).

口座振替の人は、指定口座から決定通知書に記載された納期限に口座より引き落としされます。期日を確認し、納め忘れや残高不足のないようご注意ください。また各納期限までに納付がない場合には、翌月20日頃に督促状がお手元に届きますので、ご了承ください。

Aqueles que pagam pelo débito automático em conta bancária terão o valor da taxa debitado da conta especificada, na data indicada na notificação do valor da taxa. Confirme a data do prazo de vencimento e não se esqueça de fazer o pagamento ou de deixar o valor da taxa na conta para débito.

Além disso, caso o pagamento não seja feito dentro do prazo de cada parcela, um boleto de cobrança será enviado por volta do dia 20 do mês seguinte ao mês do prazo.

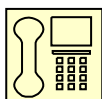
▼保険料の軽減について COM REFERÊNCIA À REDUÇÃO DA TAXA DO SEGURO

世帯の所得状況に応じて均等割額が軽減されます。

Dependendo da situação da renda familiar, o valor per capita sofrerá redução.

本則7割軽減の対象者には、これまでさらに上乘せして軽減（8.5割、9割）されてきましたが、令和元年度以降は段階的に見直しされています。また、5割軽減と2割軽減の所得基準が拡大されます。

Para aqueles a quem estava sendo concedida redução de 70% de acordo com o regulamento principal, uma redução maior ainda estava sendo concedida (de 85% ou 90%), porém a partir do ano fiscal R1 (2019), os casos tem sido revistos gradualmente. Além disso, os padrões de renda para reduções de 50% e 20% estão sendo ampliados.



お問い合わせ：保険課 ☎274-8545

山梨県後期高齢者医療連合 ☎236-5671

Informações : Hokenka (Divisão de Seguros) Tel : 274-8545

Yamanashi-ken Kooki Koreisha Iryoo Rengo (União de Seguros para Tratamento Médico de Idosos de Idade Avançada) Tel: 236-5671

お知らせ INFORMações

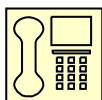
新型コロナウイルス感染症にかかる今月号の掲載記事について SOBRE OS ARTIGOS DA EDIÇÃO DESTE MÊS EM RELAÇÃO AO CORONAVÍRUS

新型コロナウイルス感染症が国内で拡大していることから、今後の状況により、今月号に掲載している情報について変更がある場合があります。

Devido à propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus em todo o território nacional, as informações contidas nesta edição poderão sofrer alteração, de acordo com os desdobramentos da situação.

変更があった場合は、市ホームページ、SNS、市役所へ掲示を行うなどしてお知らせします。詳細は各課へお問い合わせください。

Em caso de alteração, esta será notificada através da página oficial e redes sociais do município e avisos na prefeitura. Para maiores informações, entre em contato com o setor de pertinência.



お問い合わせ：中央市役所 ☎274-1111

Informações: prefeitura do município de Chuo ☎274-1111

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomí**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

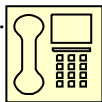
● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎274-8541

Informações: *Shimin Kankyoka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

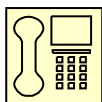
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

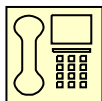
にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室 ボランティア講師募集
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE
LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこな
を行っており、さいきん せいとすう ぞうか たいへんにぎ
最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 (中央市役所本館) ☎274-8523
Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ ちゅうし
外国籍住民のための日本語教室の中止について
SOBRE A SUSPENSÃO DAS AULAS DE JAPONÊS PARA ESTRANGEIROS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ きかん かいこう よてい がいこくせきじゅうみん にほんご
中央市国際交流協会で、4月～9月の期間に開校を予定しておりました「外国籍住民のための日本語
きょうしつ
教室」は、しんがた かんせんしやう かくだいぼうし のため、ちゅうし
新型コロナウイルス感染症の拡大防止のため、中止といたします。

As aulas de japonês para estrangeiros, realizadas pela Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo, e com o período de duração previsto de abril a setembro, foram canceladas como medida preventiva contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus.

10月からの再開を予定しておりますが、今後の動向により中止になる場合もありまのでご了承ください。

A previsão é de reinício a partir de outubro, porém dependendo das circunstâncias podem ser canceladas novamente, portanto solicitamos sua compreensão.

今後の予定については、「MANAKA」にて掲載いたします。

Estaremos divulgando a previsão de programação no MANAKA.



お問い合わせ 企画課 ☎274-8523
Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523

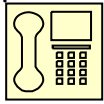
ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんほしゅう
中央市国際交流協会 会員募集
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしな い おお がいこくせきじゅうみん く おな ちいき く がいこくせきじゅうみん きずな
中央市内には多くの外国籍住民が暮らしています。同じ地域に暮らす外国籍住民とふれあい、絆を
ふか
深めてみませんか。

No município de Chuo há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

中央市国際交流協会では、外国籍住民を対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、各国の料理や文化を紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」などの活動をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos e eventos como o *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 企画課 ☎274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523

7月は固定資産税 第2期の納期です

JULHO É O MÊS DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

第2期納期 7月1日(水)～31日(金)

Período de pagamento da 2ª parcela: de 1 (qua) a 31 (sex) de julho

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の人は、7月31日(金)が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 31 de julho (sex). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ: 税務課 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos,) Tel: 274-8546

コンビニ交付サービス 利用停止

SUSPENSÃO DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS EM LOJAS DE CONVENIÊNCIA

コンビニ交付サービスは、下記の期間で利用を一時停止します。

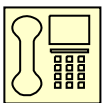
A emissão de documentos em lojas de conveniência ficará temporariamente suspensa no período abaixo:

日程 7月23日(木・祝)～26日(日) 終日

Datas: de 23 (qui/feriado) a 26 (dom) de julho, o dia inteiro

※作業の進捗状況により時間が前後することがありますのでご了承ください。

Solicitamos sua compreensão pois os horários podem sofrer alteração dependendo do progresso da manutenção.



お問い合わせ: 市民環境課 ☎274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 274-8541

マイナンバーカード休日交付 ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

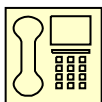
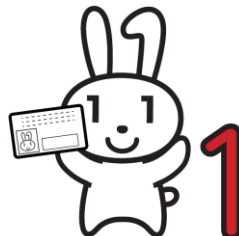
マイナンバーカードの交付申請をしていて、交付通知書が届いている人に対して、毎月1回閉庁日に交付事務を行っています。なお、交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

Aqueles que fizeram o requerimento do cartão do *my number* com foto e receberam o aviso de emissão, podem vir retirá-lo na prefeitura no plantão de atendimento exclusivo, realizado uma vez ao mês, em data pré-determinada, em dia em que a prefeitura normalmente está fechada. Mesmo que a data no aviso já tenha passado, é possível retirar o cartão.

日時 7月12日(日) 午前9時～正午
Data / horário: 12 de julho (dom) das 9h00 ao meio-dia
場所 市民環境課

※来月は8月23日(日)を予定しています。

Local: Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8), matriz da prefeitura em *Tatomi*
※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 23 de agosto (dom).



お問い合わせ 市民環境課 ☎274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 274-8541

中央市総合防災訓練 TREINAMENTO GERAL DE PREVENÇÃO DE DESASTRES NATURAIS DE CHUO

今年は新たな取り組みとして、新型コロナウイルス感染症対策である「新しい生活様式」を取り入れた感染症対応訓練や、洪水時を想定した広域避難訓練を行い、各種災害への対策強化を図っていきます。

Como uma nova iniciativa, este ano estaremos considerando a intensificação de medidas preventivas para cada tipo de calamidade, realizando exercícios tais como o treinamento com cuidados para evitar a propagação de doenças contagiosas, com a inclusão do “novo estilo de vida” que são as medidas preventivas contra as doenças causadas pelo Coronavírus e o treinamento de refúgio de área ampliada para casos de inundações.

これを機に、自治会を中心とした自主防災組織の体制強化と地域の防災力の再確認をしましょう。

Aproveitando esta oportunidade, vamos reconfirmar a intensificação da organização do sistema voluntário de prevenção de calamidades e a capacidade regional de prevenção de desastres naturais, tendo a associação de moradores como núcleo.

日時 8月30日(日) 午前8時～

Data/horário: 30 de agosto (dom) a partir de 8h00

訓練場所 市内全域の各自治会の指定避難場所など

Local do treinamento: espaços como locais de abrigo estabelecidos, de cada uma das associações de moradores de todas as regiões do município

参加方法 午前8時に一斉サイレンが鳴ります。その後、自治会指定の場所へ避難し、自治会(自主防災会)の指示に従い訓練に参加しましょう。

Modo de participação: às 8h00 uma sirene irá tocar em todas as regiões do município. Após o toque da sirene, vá ao abrigo designado pela associação de moradores e participe do treinamento obedecendo as orientações da associação de moradores (associação voluntária de treinamento de desastres naturais)

※訓練内容は自治会により異なります。

A programação do treinamento varia de acordo com cada associação de moradores.

▼ツイッターを利用したSNS情報収集・共有訓練

TREINAMENTO DE COLETA/COMPARTILHAMENTO DE INFORMAÇÕES EM REDES SOCIAIS USANDO O *TWITTER*

ツイッターを活用したSNSでの情報収集・共有の訓練もあわせて行う予定です。積極的に情報の発信・収集をお願いします。

Temos previsão de realizar também o treinamento de coleta e compartilhamento de informações em redes sociais utilizando o *Twitter*. Vamos tomar a iniciativa de enviar/ coletar informações!



お問い合わせ 危機管理課 ☎274-8519

Informações : *Kikikanrika* (Divisão de Gerenciamento de Crises)

Tel : 274-8519

ちゅうおうし かいさいちゅうし
中央市ふるさとまつり開催中止について

SOBRE O CANCELAMENTO DA REALIZAÇÃO DO *CHUO-SHI FURUSATO MATSURI*

みなさんに安心してお祭りを楽しんでいただけるよう開催に向けて検討してきましたが、新型コロナウイルス感染症拡大の影響を受け、安全を確保することが難しいと判断し、今年度の中央市ふるさとまつりの開催を中止します。楽しみにしていたみなさんには大変申し訳ありませんが、ご理解をお願いします。

Estivemos considerando a possibilidade da realização do *matsuri* de forma a proporcionar um evento onde todos pudessem comparecer e se divertir à vontade, porém com a propagação do Coronavírus, chegou-se à conclusão de que seria difícil garantir a segurança e portanto a realização do *Chuo-shi Furusato Matsuri* deste ano foi cancelada. Lamentamos ter que comunicar esta notícia aos que estavam ansiosos pelo evento, porém contamos com sua compreensão.

また来年度開催することができましたら、みなさんにお会いできることを心待ちにしています。

Caso a realização do evento seja possível no próximo ano, estaremos ansiosamente aguardando sua presença!



お問い合わせ : 産業課 ☎274-8561

Informações: Divisão de Indústrias Tel: 274-8561

相談 CONSULTAS

無料弁護士相談 CONSULTA JURÍDICA GRATUITA

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, dinheiro, etc.

日時 7月17日(金) 午後1時～4時

Data/horário: 17 de julho (sex) das 13h00 às 16h00

場所 田富総合会館

Local: *Tatomi Soogoo Kaigan*

対象・定員 市内在住の人 6人(先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 6 pessoas (por ordem de solicitação)

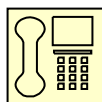
申込期間 7月13日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 13 de julho (seg) a partir de 9h00

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止させていただくことがあります。

Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta pode ser interrompida.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência, leve alguém que possa ajudá-lo com o idioma.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎274-8511

Inscrições/informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

7月の行政相談 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE JULHO

○日時・場所

○Data/horário/local

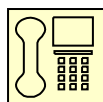
7月8日(水) 午前9時30分～正午 田富総合会館

8 de julho (qua) das 9h30 ao meio-dia *Tatomi Soogoo Kaikan*

7月10日(金) 午後1時30分～4時 玉穂総合会館

10 de julho (sex) das 13h30 às 16h00 *Tamaho Soogoo Kaikan*

Atenção! Não haverá presença de intérprete, portanto caso necessite de ajuda com o idioma traga alguém que possa auxiliá-lo.



お問い合わせ 総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

シニア世代(55歳以上)を対象とした就労相談を行っています(予約制)
CONSULTAS SOBRE COLOCAÇÃO PARA A GERAÇÃO SENIOR (A PARTIR DE 55 ANOS) (RESERVA NECESSÁRIA)

就労相談員が希望に沿った支援を行います。お気軽にご相談ください。

Um consultor de recursos humanos irá fazer o atendimento de colocação, de acordo com as aspirações do interessado. Venha fazer uma consulta sem compromisso!

相談日 毎週月、水、金曜日 午前9時30分～午後6時 (祝日、年末年始は除く)

Dias de atendimento: todas as segundas, quartas e sextas, das 9h30 às 18h00 (exceto feriados e recesso de final e início de ano)

場所 JA会館5階 (甲府市飯田一丁目1-20)

Local: JA Kaikan, 5º andar (Kofu-shi Iida 1-1-20)

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações, entre em contato conosco.



お申し込み・お問い合わせ: やまなしシニア世代就労推進協議会 ☎223-1777

Solicitações/informações: Conselho para a Promoção do Trabalho da Geração Senior de Yamanashi
Tel: 223-1777

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

生涯教育講座
CURSO DE EDUCAÇÃO CONTINUADA

▼こども科学教室

Aula de ciência para crianças

飛ばして、回して、わくわく実験とおもしろ工作に挑戦します。巨大空気砲実験や宇宙ごま作りなどの楽しい内容が盛りだくさんです。

Que tal aceitar o desafio de fazer experiências super interessantes e trabalhos divertidos, fazendo voar e girar? Vamos realizar muitas experiências divertidas, tais como experimento com canhão de ar gigante, confecção de giroscópio, etc.

日時 8月10日(月) 午前10時～11時30分

Data/horário: 10 de agosto (seg) das 10h00 às 11h30

場所 豊富中央公民館

Local: Toyotomi Chuo Koominkan

対象・定員 市内在住の小学生(低学年は保護者同伴) 15人(先着)

Público-alvo e número de vagas: estudantes do primário residentes do município (crianças até o 3º ano devem estar acompanhadas do responsável) 15 crianças (por ordem de inscrição)

持ち物 手提げ袋、マジックペン、はさみ、マスク、飲み物、室内履き

Levar: sacolinha de mão, caneta piloto, tesoura, máscara, bebida e uwabaki (calçado para uso interno)

参加料 500円

Taxa de participação: ¥500

申込期間 7月8日(水)～22日(水)

Período de inscrição: de 8 (qua) a 22 (qua) de julho

▼自宅で作ろう！びゅんびゅんごま・紙ヒコーキ

Que tal fazermos em casa?! Pião de corda e aviãozinho de papel

自宅で作ろう！びゅんびゅんごまと紙ヒコーキを作ってみませんか。作り方は市ホームページに掲載しています。また、作り方の資料は下記の場所でも配布していますので、ご自由にお持ちください。

Que tal fazermos pião de corda e aviãozinho de papel em casa? A maneira de confeccioná-los está descrita na página oficial do município. Além disso, as instruções de como fazê-los também estão disponíveis nos locais abaixo, portanto venha buscar o seu exemplar!

配布場所 生涯教育課、玉穂・豊富支所

Locais de distribuição: Divisão de Educação Continuada (prefeitura em *Tatomi*), postos municipais em *Tamaho* e *Toyotomi*



お申し込み・お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e informações : *Shoogai Kyoaikuka*
(Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

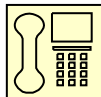
がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

児童館からののお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Iki Iki Fureai"</i> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>7月7日, 14日, 21日, 28日 (火) 7, 14, 21, e 28 / jul (ter) 午前10時30分～正午 das 10h30 ao meio-dia</p>
	<p>①7月2日②9日③16日④30日 (木) ①2 ②9 ③16 ④30 / jul (qui) 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>玉穂中央 手形アート (③) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>玉穂北部 手形アート (③) <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (①) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (①)</p>
	<p>田富杉の子 手形アート (③) <i>Tatomi Suginoko</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート (③) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>豊富 手形アート (③) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	

<p>おひるねフォト <i>FOTO NA HORA DA SONECA</i> <small>こんげつ</small> 今月のテーマはなつやすみです。 O tema deste mês é “férias de verão”</p>	<small>にちじ げしよ ごぜん じ しょうご ずいじ</small> 日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 ao meio-dia
	<small>たとみ</small> 田富ひばり 7月2日～4日 <i>Tatomi Hibari</i> 2 a 4 / jul
	<small>たとみ</small> 田富杉の子 7月7日～10日 <i>Tatomi Suginoko</i> 7 a 10 / jul
	<small>たとみ</small> 田富わんぱく 7月15日～17日 <i>Tatomi Wanpaku</i> 15 a 17 / jul
	<small>とよとみ</small> 豊富 7月20日、22日、25日 <i>Toyotomi</i> 20, 22 e 25 / jul
<p>ベビー・リトルリトミック <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i> <small>べびーりどみっく・りどるりどみっくは、しんがた</small> ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante reserva por tempo indeterminado.</p>	<small>にちじ</small> 日時 7月2日、9日、16日 (木) <small>ごぜん</small> 午前10時30分～11時 ベビーリトミック <small>ごぜん</small> 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 2, 9 e 16 / jul (qui) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos 場所 田富総合会館 Local: <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i> 定員 各回15組 № de participantes: 15 grupos por vez 申込期間 6月29日(月)～各開催日前日 Período de inscrição: a partir de 29/ jun (seg) até a véspera do dia marcado para cada vez 申し込み・お問い合わせ Inscrições/informações: 玉徳西部児童館 (山田) <i>Tamaho Seibu Jidookan (Yamada)</i>

お問い合わせ **Informações:**



<small>たまほちゆうおうじどうかん</small> 玉徳中央児童館	<i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel: 273-8271	<small>たとみ</small> 田富ひばり児童館	<i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel: 273-1417
<small>たまほほくぶじどうかん</small> 玉徳北部児童館	<i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel: 273-7967	<small>たとみすぎ</small> 田富杉の子児童館	<i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 273-1818
<small>たまほせいぶじどうかん</small> 玉徳西部児童館	<i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 274-0097	<small>とよとみ</small> 豊富児童館	<i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel: 269-3043
<small>たとみ</small> 田富わんぱく児童館	<i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel: 273-0588			



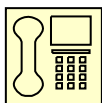
7月は児童扶養手当の支給月です
JULHO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS
MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

7月10日(金)に5月、6月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de maio e junho será depositado na conta das beneficiárias no dia 10 de julho (sex), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。詳細はお問い合わせください。

※ O *Auxílio a Famílias Monoparentais* é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557
Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)
Tel: 055-274-8557

ひとり親家庭のみなさんへ
AVISO ÀS FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

お子さんの入進学に必要な資金計画はお済みですか。入進学する際には、入学金・授業料のほか、施設設備費や制服代などの経費が必要です。県では、母子・父子・寡婦家庭のお子さんの入進学に必要な資金計画について相談に応じます。まずはお早めにご相談ください。

Você já se preparou financeiramente para o ingresso escolar/ continuidade dos estudos de seu filho? Na ocasião do ingresso escolar/ continuidade dos estudos, além do valor da matrícula e mensalidade, é necessário arcar com despesas como taxa de manutenção e uniforme. O governo da província de *Yamanashi* está aberto a consultas sobre o planejamento financeiro necessário para o ingresso escolar/ continuidade dos estudos de filhos de mães/pais solteiros e viúvas(os). Consulte-nos o quanto antes.

▼母子・父子・寡婦福祉資金貸付限度額の例

▼ exemplo de limite de valor de empréstimo de fundos para o bem-estar de mães/pais solteiros/viúvas(os)

公立高校・自宅通学の場合

Em caso de colégio público/ cursar o colegial (na cidade onde mora, indo à escola de sua casa)

修学資金 月額 27,000円

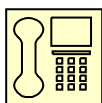
Fundos para estudo valor mensal ¥27.000

就学支度資金 15万円

Fundo para o preparo de ingresso escolar ¥150.000

※貸付には審査があります。

A solicitação de empréstimo é submetida a avaliação.



お問い合わせ 山梨県中北保健福祉事務所福祉課 ☎0551-23-3443
Informações: *Yamanashiken Chuhoku Hoken Fukushi Jimusho Fukushima*
(Divisão de Bem-estar e Assistência Social do Gabinete da Saúde e Bem-estar do Centro-norte da Província de *Yamanashi*)

がっ こそだ しえんじぎょう
 <7月>子育て支援事業スケジュール
 < JULHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
			1	2	3	4
		トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY・HORA DE BRINCAR たどみとしよかん たいしやう げつ 田富図書館 (対象6か月～) Biblioteca de Tatomi (a partir de 6 meses)	ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしやうがいがくしゆうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan			
5	6	7 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	8 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	9	10	11
12	13	14 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	15 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしやうがいがくしゆうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	16	17	18
19	20	21 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	22 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	23	24	25
26	27	28 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	29	30	31	

ひろば えみ じょうほう
つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos
 ～★親子たいそう★～ ～★Ginástica para Pais e Filhos★～
 ルーデンススポーツクラブの野村 諒子先生による親子体操を行います。親子で楽しくお友だちとも一緒に楽しみましょう。
 Aula de ginástica para pais e filhos ministrada pela professora Ryoko Nomura do *Ludens Sports Club*. Que tal nos divertirmos brincando em família e com os amiguinhos também?
日時 7月31日(金)午前10時30分～11時30分 Data / horário : 31 de julho (sex), das 10h30 às 11h30.
場所 玉穂総合会館 Local : Tamaho Soogoo Kaikan
定員 15組 Número de participantes: 15 grupos
申込期間 7月17日(金)午前10時～
 Período para inscrição: 17 de julho (sex) a partir de 10h00
 ※通常のつどいの広場「笑」は開設しませんのでご注意ください。
 Atenção! O Espaço *Emi* não estará aberto para as atividades regulares.
 申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Inscrições/informações *Mirai Support Chuo* Tel: 274 - 3232

おやこきょうしつ
■ **親子教室** **Curso para pais e filhos**

【開催時間】 午前10時30分～11時30分 **Horário:** das 10h30 às 11h30

【参加料】 保護者一人100円、乳幼児一人100円

Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)

【申込期間】 各教室開催日1週間前の午前10時～

Período de inscrição: semana que antecede cada aula, a partir de 10h00

※親子教室は当面の間は申込制とします。

A aula para pais e filhos será realizada mediante inscrição por tempo indeterminado.

申し込み・お問い合わせ **みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232**

Inscrições/informações **Mirai Support Chuo Tel: 274 - 3232**

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

そうごうけんしん けっか せつめい
総合健診と結果説明について

COM REFERÊNCIA AO EXAME MÉDICO GERAL E RESULTADOS DOS EXAMES

▶総合健診が実施されます **O EXAME MÉDICO GERAL SERÁ REALIZADO**

今年度の中央市総合健診は新型コロナウイルス感染症予防における「3密」を回避するため、受診者の受診日・受付時間を指定しています。指定されている日時の受診が困難で変更やキャンセルをする場合は、必ず事前連絡をお願いいたします。

Este ano, o exame médico geral oferecido pela prefeitura será realizado levando em consideração os cuidados necessários para evitar o contágio de doenças causadas pelo Coronavírus, portanto **as datas e horários dos participantes serão pré-determinados. Em caso de incompatibilidade com a data e horário pré-determinados e seja necessário alterará-los ou cancelar o exame, não deixe de entrar em contato conosco antes da data marcada.**

健診場所・日程 **LOCAL E DATAS DOS EXAMES**

①玉穂健康管理センター **Tamaho Kenko Kanri Center**

7月17日(金)、19日(日)～22日(水)、27日(月)～29日(水)

8月21日(金)、22日(土)、24日(月)～26日(水)

Julho: 17 (sex), 19 (dom) a 22 (qua), 27 (seg) a 29 (qua)

Agosto: 21 (sex), 22 (sáb), 24 (seg) a 26 (qua)

②豊富保健センター **Toyotomi Hoken Center**

8月27日(木)、28日(金)

Agosto: 27 (qui) e 28 (sex)

※豊富保健センターの老朽化に伴い、令和3年度から、玉穂健康管理センターのみでの実施となります。

Devido à deterioração das instalações do *Toyotomi Hoken Center*, a partir do ano fiscal R3 (2021), o exame médico geral será realizado somente no *Tamaho Kenko Kanri Center*.

※例年行っている送迎や託児は実施しませんのでご注意ください。

Atenção! Ao contrário dos anos anteriores, este ano não haverá transporte gratuito entre as prefeituras e creche itinerante.

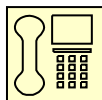
※近くの人にはできるだけ徒歩や自転車でお越しください。

Solicitamos a colaboração dos que residem nas proximidades, tanto quanto possível, indo a pé ou de bicicleta.

▶ **健診結果について COM REFERÊNCIA AO RESULTADO DOS EXAMES**

新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、郵送にて結果をお知らせします。ただし、精密検査および特定保健指導が必要な人は、来所をお願いする場合があります。胸部レントゲンのみ受診された人の結果は、異常のある人のお知らせします。

A notificação do resultado dos exames será feita por correio, como medida preventiva contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus. Todavia, há casos em que será solicitado o comparecimento à prefeitura, aos que necessitarem fazer um exame mais detalhado ou orientação específica de saúde. Apenas aos que fizeram radiografia do tórax, o resultado será comunicado somente àqueles que tiveram alguma anomalia detectada.



お問い合わせ：健康増進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 274-8542

＜7月＞保健事業スケジュール ＜JULHO＞ CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

● 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

● 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

● *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

● 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

● 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

● 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

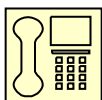
○ 玉穂健康管理センター Local: *Tamaha Kenko Kanri Center* ※ é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ハ°ママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 ※Necessário reserva ウェルカムベビー Bem-vindo bebê	10日(金) 10 (sex)	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, espelho de mão, escova de dentes utilizada normalmente.
いくじがきゅう 育児学級 Curso de puericultura	※申込制 Necessário reserva ベビラ～はじめてのおともだち～ Babyra ~ Fazendo os primeiros amiguinhos ~	30日(木) 30 (qui)	R2年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち か 14日(火) 14 (ter)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 16日(木) 16 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R1年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 15日(水) 15 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R1年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 7日(火) 7 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H30年12月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dezembro/ 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち もく 2日(木) 2 (qui)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em março / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário reserva すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち げつ 6日(月) 6 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho
		にち か 14日(火) 14 (ter)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	

ちゅうおうしやくしょほんかんと
○中央市役所本館Local: matriz da prefeitura de *Chuo* em *Tatomi*

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
ぼしけんこうていこうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち きん 3日(金) 3 (sex) 17日(金) 17 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i> .
	にち すい 8日(水) 8 (qua) 30日(木) 30 (qui)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	



お問い合わせ：健康増進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 274-8542

がっつ しゅうしゅう
 <7月>ごみ収集スケジュール

< JULHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たどみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たどみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 7日(火) 21日(火) 7 (ter) e 21 (ter)	にち もく 2日(木) 2 (qui)	にち か 7日(火) 7 (ter)
	ちゅうぶ たどみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i>)		にち か にち か 14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)		
	なんぶ たどみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i>)		にち もく にち もく 9日(木) 30日(木) 9 (qui) e 30 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 14日(火) 28日(火) 14 (ter) e 28 (ter)	にち にち 5日(日) 5 (dom)	にち にち 12日(日) 12 (dom)
せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 9日(木) 30日(木) 9 (qui) e 30 (qui)				

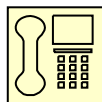
とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちようはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 30日(木) 30 (qui) にち きん 31日(金) 31 (sex)	にち すい 8日(水) 8 (qua)	にち すい 15日(水) 15 (qua)	にち ど 4日(土) 4 (sáb) にち ど 18日(土) 18 (sáb)	にち げつ 13日(月) 13 (seg) にち げつ 27日(月) 27 (seg)	にち ど 25日(土) 25 (sáb)



お問い合わせ：市民環境課 ☎274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 274-8543

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいさいきかん

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

けいさいばしょ

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Kikakuka* (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

けいさい

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を利用して行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎274-8523
Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 274-8523



A·R·B·I·S

株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nivel de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. HOKUTO-SHI / COLHEITA • EMBALAGEM

【Horário】①9:00 ~ 17:00 ②9:00 ~ 18:00
 【Folgas】Sabado • Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**1,000 iens ~**

1. 北社市 / 収穫 • 梱包

【時間】①9:00 ~ 17:00 ②9:00 ~ 18:00
 【休日】土・日
 (他会社カレンダー)
 【時給】**1,000 円 ~**

2. KOFU-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】① 6:00 ~ 15:00 ② 8:30 ~ 13:00 ③ 8:30 ~ 17:30
 ④13:00 ~ 17:30 ⑤24:00 ~ 6:00
 【Folgas】Sabado • Domingo • Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**1,000 iens ~**

2. 甲府市 / 食品工場

【時間】① 6:00 ~ 15:00 ② 8:30 ~ 13:00 ③ 8:30 ~ 17:30
 ④13:00 ~ 17:30 ⑤24:00 ~ 翌 6:00
 【休日】土・日・祝
 (他会社カレンダーによる)
 【時給】**1,000 円 ~**

3. NIRASAKI-SHI / TRABALHO LEVE

【Horário】 8:00 ~ 17:00 / 20:00 ~ 5:00
 【Folgas】Por turno
 【Salário-hora】**1,100 iens / 1,375 iens**



3. 韮崎市 / ライトワーク

【時間】 8:00 ~ 17:00 / 20:00 ~ 翌 5:00
 【休日】シフト制
 【時給】**1,100 円 / 1,375 円**



4. KOFU-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】 8:00 ~ 17:00
 【Folgas】Por turno
 【Salário-hora】**A.1,200 iens ~**
B.1,250 iens ~



4. 甲府市 / 食品工場

【時間】 8:00 ~ 17:00
 【休日】シフト制
 【時給】**A.1,200 円 ~**
B.1,250 円 ~



Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 ⇒ <http://next-age.co>

(派)19-300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1
 【Horário】 9:30 ~ 18:30 (Segunda ~ Sexta)



こんげつ ひょうし

今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし たまほ みなみしょうがっこう おこな にゅう
今月の表紙は玉穂南小学校で行われた入
学式の様子。

A capa deste mês mostra um aspecto da cerimônia de ingresso escolar realizada na escola primária *Tamaha Minami*.

しんがた かんせんしやう えいきやう
新型コロナウイルス感染症の影響で、2か
月遅れの入学式となりましたが、新入生は緊
張しながらも笑顔で元気よく式に参加してい
ました。

Devido ao surto do Coronavírus, a cerimônia foi adiada por dois meses, entretanto os ingressantes, mesmo aparentando estarem tensos, participaram com sorriso no rosto e bom ânimo.

にゅうがくしき じんせい あたら くま だいじ
入学式は人生の新しい区切りとして大事な
式ですよね。これから始まる小学校生活への不
安や期待でドキドキ、ワクワクする感情がマス
クを着けた顔越しに伝わってきました。

A cerimônia de ingresso escolar é uma cerimônia importante, marco de uma nova fase da vida. A emoção, evidente pela ansiedade e expectativa da nova rotina escolar, ficou transparente nos rostinhos escondidos pelas máscaras.



JORNALZINHO DE MANAKA 2020年7月号 / JULHO 2020

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきやうかいじむきやう
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 Usuiwara, Chuo, Yamanashi 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp